

LEONTODO

N-ro 36



1967
MAJO

HEL

KUNSIDO sub la TV-TURO

事務局長 高橋達治

明年札幌で開催予定の日本大会の下準備とEsp 会誌練習をかねて毎月才3日曜日午前11時から3~4時間 Kunsido を用いてはいかが? という SES (札幌エス会) の提案で、前号に案内しましたところ毎回10人以上の S-anoj が集ってなかなか有意義な会となっています。Kunsid-ej-o は TV-turo 下、2階の restoracio ですが、取いはそんなところで Esp-kunsido などうるさくて座するものかなどと思われるかもしれませんが、そこはめげめのない SES の方々、11 階南館と同時に椅子を寄せて陣どり強引に Kunsid-ej-o を作り、ライスカレー一杯とか何とかで 3時間も4時間もねはるわけです。片隅を陣取るのですから、babilado に好適ですが diskuto などになりますと tablej の配置や周囲の bruo が問題です。おまけに用語 nur esperante と限定され、どうもしどろもどろの態ですが、しかしとにかくも回を重ねること三たび、何とかはなして議決らしいものも生れてきました。

1. 日本大会 (Esp. '68) の期日について

2つの意見が出ました。

① 世界大会参加者の都合もあり、7月上旬とする案

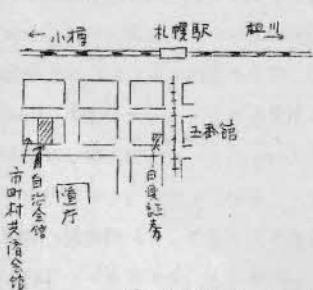
② 学生とくに高校生に参加を願って 8月上旬とする案

両案賛否別れましたが学会三宅理事などの意見もあり、HESLとしては 8月上旬、つまり 1968年8月3、4日を希望することとしました。

2. 日本大会の会場について

これも ① わざわざ本州からきていただくのだから多少 luksa を北海道らしい雰囲気をつくりたいし、昭和13年の日本大会場であった

札幌ブランドホテルがよいという案と ② 少しでも経費を節約したいという案が出ましたが 両々相おりこんで 北海道自治会館とすることにしました。



自治会館は左図のところに駅から近く
便利である上、近くに市町村共済会
館、国家公務員共済会館(明年6月
完成予定)等の宿泊設備もあるので
大層よいと思います。尚 大会場予
定の Cambro-homo = Akacio は120坪
収容定員 500人です。

尚、前記日程についての H E L 車は KKK で解決されるもの
と予想し、已に会場、宿泊とも申込をしました。

3. 日本大会 Programo について

これは今から立案するのがスブかしいのですが大要を次のように立案し
ました。

- オ1日 午前、大会運営委員会、日本エスプラント学会維持会総会
午後 開会式、研究発表会等
夕(札幌の夕) 会場からバスで羊ヶ丘へ、→ ジンギスカン
鍋で bankedo → 藻岩山に上つて札幌夜景を観る
→ 大通でバス下車、市街 Promnado を案
- オ2日 午前 分科会、Ekzameni 等
午後 大会討論会、弁論大会、演劇発表、分科会報告
大合唱、閉会式
夕 bala
- オ3日 Post-kongreso = ekskursio

日帰りバス (積丹. 等)
道内一圏キャラバン - 3泊4日

4 日本大会の temo について
「国際社会とイスベラント」とする

5 日本大会の役員について
系統図表の通り

Generala sekretario (総務)
 H.E.L. 事務局

Subkomitato por programoj (プログラム小委員会)	} kongres-programo Amuzadoj Bankado Ekskurso k.t.p. (memuroj, ornamado)
H.E.L. 事務局	
S-ro 沢谷	
S-ro 新田	

Subkomitato por kunvenoj (会場小委員会) = f-ino 永田
S-ro 川口

Subkomitato por logiga servo (宿泊小委員会) = f-ino 河辺
S-ro 川口

Subkomitato por registrado (登録小委員)

Subkomitato por Buĝetoj kaj konto (予算, 会計, 小委員会) = S-ro 木村
f-ino 櫻

- いづれの Subkomitato にも責任者を決め例会を利用して少くとも 1967年8月, 10月, 12月と 1968年2月, 4月, 6月には必ず総務へ文書 (2部) で中間報告をする
- Subkomitato へ総務と連絡等にはいかかる決定を行ってはならない。
- 総務は必要に応じて本記以外の Subkomitato を新設しその世話役を任命し得ることである

6. 日本大会の Memorufo について
poŝt-karto, papertranŝilo, telero aŭ cindrujo
bal-plumo, trosiko などだが未決。何かよりその出来
え出して下さい。

7. 日本大会の経費について。

会費をミフであるが多額の寄付金ももたない。

又、道には開道百年記念行事の一つとして補助金を受けたい。

(S-roj 高橋、見玉が三に道庁、市にオ一回交渉をした)

8. Gvid-libro 発行について

北海道観光協会等の援助を求めて英文サイトブック(北海道)をイス
訳しイス文 gvid-libro を発行する——案であり、S-roj 木村、
高橋が、同協会を訪れて交渉したが、まだ外人招致までそのほか余
地ないとの協会側の意見で——沢島オニ案としてイス文の me-
kolorita gvidLibro を作り、又日本語の字真入り Kongreso-
Informilo を作ることをする。

9. Junulara Organizo de HEL

S-ro 沢岩(札幌)が J.O の ĉefo であることを確認する

(オ30回 HEL-kongreso 決議による)

10. オ31回 北海道イスイベント大会

6月3日 午後4時から 朝里ヘルスセンターで前夜祭

6月4日 午前10時から 小樽市民会館でオ31回大会。

AL amiko fora

(Harukana tomo ni)

Orig. Vortoj k melodio de Tosi Isobe

Trad

Acuŝi Hoŝida

(札幌のS-ro 川口の希望によつておなじみの合唱曲「はるかな
友」を訳してみました。たのしに歌つてみて下さい。譜は
混声四部用です。 星田 淳記)

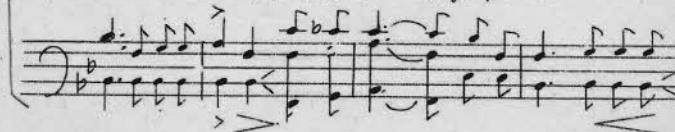
Andante esprssivo



- 1 Nun pa-sas nok-to en tran-kvito, dor-nas ĉio t:-e ĉi. Mi re-me-
- 2 Nun pa-sas nok-to en tran-kvi-lo, bri-las ste-loj super mi. Mi re-me-
3. So-le-cas nok-to en neĝ-blo-vo, si-das mi ĉel' i-ru-ri Mi re-me-



mo-ras en ne-bu-lo, ka-rul' mi - a, ja pri vi.
mo-ras sub la-tri-lo, ka-rul' mi - a, ja pri vi. } Do bo-nan
mo-ras nur son-mo-vo, ka-rul' mi - a, ja pri vi. }



nok-ton, mi-a ka-ra, son-qa del-za qis au-vor' Do
 bo-nan nok-tin ka-ra, mi sa-lu-tes vin en tor!

1967 Mario-T Tomokami Esp. Societa
 A. Huidob

国際団体における言語問題と

エスペラントの導入

——世界連邦運動の場合——

札幌 永田明子

国際団体には国内団体にはない問題があるといえは、それは言語問題といえよう。(Leontodo, n-ro 34, pp 26~31 参照)ふだん異なったことばを話している民族が一堂に会し、意見を交換して何か運動方針を打ち出すには、笑顔や身振りだけではどうも目的を達しえるものではありません。いさおい強大な国のことばが共通語として中をきかし、そのことばを母語とする人たちは自由に意見を表明できる一方、小国の人たちは他国のことばを押しつけられ、人生語をいはえるよりも苦勞して、單語や不

規則や文法を反復練習し、やつといくらが物づく備り物のことばで云いた
いことの半分も云えずにいる、というのが大多数の国連会議です。これが
ソ連とその他の衛星国とか、アメリカとその他の同盟国とかいった国際組織の中
での話でしたら、その性格上（ヨーロッパのことわざにいわく、"Kies
panon oni manĝas, ties vortojn oni parolas."）もつ
ともなこともとおもいますが、民族、人種の平等を基礎としている国連
体はとういつに暫定的な措置から抜け出して、こうあるべきだという姿に
もつていくように努める必要があるでしょう。これは人類の進歩の過程に
も属することであるとおもいます。

さて 에스プラントの homaranismo と同じ思想を骨子とし、「ひとつ
の世界」を標榜する世界連邦運動の内部の現状はどうでしょうか？ オ
11回世界大会（1963年、東京）では青年部会で「エスプラントのよう
な国際語に注目を払おう」との「勧告」がなされ、オ12回世界大会（1
965年、サンフランシスコ）ではやはり青年部会で「言語問題に関する
委員会」の設置が「決定されたほか、一般の総会でもエスプラントに関
して好意的な発言をした人がいます。とはいつても大勢の銀行の要人まで
語学に疑念を抱かないらしく、オランダにある事務局自体がその運営費
の大部分をアメリカから得ているせいで、"Kies panon oni
manĝas, ties vortojn oni parolas." の法則もあり、事務局
員（オランダ人）がオランダ人の会員の手紙にまで英語を使う（理由は
"書類の整理上"）という珍事が生じています。

こうなつてオ13回世界大会（1967年、オスロ）の青年部理事会に
私からもう少し具体的な案をエスプラントで出しましたので、ご参考まで
掲げておきます。1回や2回の努力がすぐ効果を生むとは考えていません
が、ザメンホフが Fundamenta krestomatio の中でのべているよう

に、「便利な道具だとおもつたら 人間はそれを使わずにはいられない生き物
 であります」から、「健全な身元ロモオシヤツンホのごとく 機能を失う国
 際会議」などでは、どんなにエスペラントがその治療薬となるかを知らせ
 る努力をおこないたくないという気持ちがするものです。機会均等、人種平
 等、平等互惠、相互理解といったことばが安易に使われている反面、この
 ようなことがお互いの民族語・母語の尊重と中立な人類の共通語としては
 得られないものであることに気がついている人が少ないのは残念ですが、そ
 れにしても 世界連邦運動をみていると、オ一回、オ二回、と回をかせ
 れるたびに「ああ、やはり時は川のように流れていま……」とおもわな
 いわけにいきません。 *Neniam matesperu, sed esperu!* と海
 舟の反歌あげ願ましてくれませう (→ 次頁へ)

オ三回 北海道エスペラント大会

下記のように開催します。早めに申込んで下さい。

プログラーエ

- 開会式 6月3日午後4時から
 小樽市朝里ハルスセンター で
 映画(世界大会のベスト)、劇、歌唱指導など
- 大会 6月4日午前10時から 16時まで
 小樽市民会館 5、6、7号会議室で
 大会議事、研究発表、劇、歌唱など

費用 宿泊費 800円 大会参加費 400円

申込先 小樽市勝納町15 小樽海員学校内 高橋道治 先

Saporo, 21 marto 1967

D-ro Leon Wecke, Prezidanto

F-ino Lexa Klusman, Ekzekutiva Sekretariino

Junulara K. Studentara Sekcio de La Monda Asocio Mondfederista

Karaj geamikoj,

Mi ricevis la leteron de f-ino Klusman, en kiu estas skribite, ke Esperanto estus ekstra lingvo ĉar la mondfederistoj decidis havi nur du lingvojn naciajn, anglan kaj francan, kaj ke ĝi donus ekstrajn problemojn. Do, mi devis pririgardi, ĉu mi ne povus esti mondfederistino, ĉar mi ne scias francan kaj kvankam mi lernis iomete la anglan kiel unu el la naciaj lingvoj, mi ne volas uzi ĝin en publikaj okazoj kiel internaciaj kontaktoj ne privataj.

En la mondo ekzistas pli ol du, tri mil lingvoj naciaj, kaj ili estas principe tiel egalaj, kiel ĉiuj nacioj estas egalaj, kion la mondfederistoj asertas. Sur kia bazo WAFF elektis la du naciajn lingvojn kiel la oficialajn? Mi kredas ke tio estas ne eterna disono, sed provizora. Se ne, la mondfederista movado restus neniam modskala, sed nur tiel internacia, kiel la angla aŭ franca lingvo povas esti internacia sed ne universala.

Mi ricevis la leterojn de vi (C1/67, C2/67 kaj vvv/17).
Laŭ la cirkulero de C1/67, kiel unu el "motions concerning
policy and organization" mi prezentu proponon jene. Se vi havus
demandojn pri ĝi, bonvolu skribi al mi.

Kun kora saluto,

amike kaj sincere via

(F-ino) Akiko NAGATA

Membro de

Junulara Konsilantaro

kaj de Lingva Komitato

* * * * *

PROPONO

Ni havu Esperanton kiel unu el la oficialaj lingvoj en la
internacia aŭ mondskala movado por mondfederacio. La konkretaj
de la propono estas kiel jene:

1. Uzi ankaŭ Esperanton kune kun angla lingvo aŭ eldoni
alipapere la samajn ekzemplerojn skribitajn per Esperanto, por
doni egalejn okazojn ankaŭ al neangle parolantaj nacioj,
rilate al la organoj kaj oficialaj leteroj de la monda asocio
mondfederista, kiuj nun estas skribitaj nur en la angla.
La plimultiĝo de la eldono laŭ tiu metodo estas neglekteble
malgranda, kompare kun la esenco kaj celo de la mondfederista
movado.

2. Rekomendi lerni Esperanton relative facile lerneblan al tiuj, kiuj internacie laboras por mondfederacio kaj kiuj partoprenos internaciajn kongresojn, ambaŭ por utiligi ĝin kaj por kreskigi la konscion de mondcivitaneco.

Se ni lasus la nunan situacion lingvan, labori internacie estas ne eble por tiuj, kiuj ne scias la anglan aŭ francan. Tamen, estas kompreneble, ke la movado mondfederista esence kaj cele devas esti tiel universala, ke ĉiuj rasoj aŭ nacioj povu partopreni ĝin.

3. Permesi la uzadon de Esperanto ĉe internaciaj kunvenoj. Sed estas ne necese samtempe interpreti Esperanton uzatan ĉe la kunvenoj, por eviti la plimultiĝon elspezan, sub la premiso ke la ĉeestantoj komprenas ĝin. Tamen, por efektiviĝi tion estas necese avizi antaŭ pli ol unu jaro.

Bazoj de la Propono

Dum oni ne antaŭvidis televidan dissendon pere de artefaritaj satelitoj ne nur antaŭ unu jarcento, sed antaŭ nur dek jaroj, tiaj dissendoj nun disvastiĝas de inter kelkaj landoj al inter kelkdek; baldaŭ aperos monda servo de televido. Ju pli ronda fariĝas la terglobo per tia disvolviĝo de scienco kaj tekniko, des pli grava fariĝas la problemo de la "lingva baro" pro manko de komuna lingvo por la homero.

Ĉe la movado mondfederista en tiu epoko, la nuna sistemo de la du oficialaj lingvoj, angla kaj franca, estas ne kontentiga por disvolvi de ĝisnunaj internaciaj movadoj al la movadon kiu inkluzivas la tutan mondon, malfermante ĝian pordon vaste. La oficialaj lingvoj de la movado por mondfederacio devas esti elektitaj kiel eble plej senpartie kaj esti tiaj, kiaj donas al ĝiuj egalajn okazojn lingvajn (lege, parole, kio).

Feliĉe jam ekzistas la lingvo, kies valoro estas tiel rekonita ke 24 brokastejoj de 12 landoj uzas ĝin por internacia dissendo kaj ke en iuj landoj ĝi estas unu el la devigaj aŭ elekteblaj lecionoj en lerneja edukado. Ĝi estas Esperanto, kiu povas kontentigi la bezonojn de nia epoko kaj de la mondsocio kiel supre menciitajn, kaj cetere kiu estas traktebla kiel la plej taŭga lingvo por la universaleco de la movado mondfederista.

La usona unuiĝo mondfederista (UWF), preparinto de la 12-a Monda Konferenco en San Francisko, elspezis \$15,000 por traduk-servoj, krom la \$22,000 por la servoj de la publik-informa firmao. Kaj ĝi-jare ĝiu parto-prenonto al la 13-a Konferenco en Oslo devas ŝargi sin per ¥30,000 (= \$83 = 300 ned. gld.) kiel preparmono de la Konferenco, la plejmulto el kiuj estas por samtempa interpretado. La elspezo pro la "lingva baro" estas tiel granda; do, estas klare, ke oni devas

konsideri la lingvan problemon serioze.

Sur tiaj bazoj, mi proponas la tri punktojn supre menciitajn.

Subita Internacia Geedziĝo !

Isamu YAMAGA (Otaru)

En la okazo de la pasinta U.K. en Budapeŝto, la trian tagon vespere, mi ravidis al la restoracio "Gundel" per tramo, kie oni okazigos la bankedon. Tamen mi ne konis la ejon kaj hazarde mi renkontis belan junulinon hungaran survoje kaj ŝi bonkore akompanis min al la bankedo kaj ni kune sidiĝis ĉe la sama tablo. Post gaja vespermanĝo ni ĉiuj sidantoj ĉe la tablo ekiris al la belo, okazanta ĉe alia halo. En tiu ĉi enirejo ŝi trovis iun junulon atendantan kaj subite ili malaperis antaŭ ni!

Post reveno hejmen mi ricevis salutleteron de ŝi kaj mi ankaŭ sendis libreton "Japanujo hieraŭ kaj hodiaŭ" kaj aliajn. Jam pasis pli ol duonjaro sen respondo kaj finfine lastatempe mi ricevis tute mirindan leteron de ŝi.

Tio estas kiel jene:

Kara amiko Isamu,

Antaŭ kelkaj monatoj mi ricevis de vi la belegan libreton pri Japanio kaj nun vian kristnaskan bildkarton kun la foto. Mi tre dankas ĉion. Mi ŝatus peti vian pardonon pro mia malĝentileco kaj longa silento, sed dum la pasintaj monatoj

(13)

gravaj aferoj okazis.

Ankoraŭ en ĉefurbo dum unua tago de la 51-a U.K. mi ekkonis jugoslavan samideanon, kiu iĝis mia edzo 27-an de novembro. Ni havis multegan problemon, sed kontraŭ ĉio, tamen sukcesis geedziĝi. Ĉi tie mi nun vivas en Jugoslavio kun mia edzo kiu estas maŝinĝenero, bedaŭrinde sen lingvoscio, nur dommastrino poas esti, sed espereble tiu-ĉi stato ne daŭros longe. Vian adreson mi forgesis en Hungario, tial ne povis ĝis nun skribi al vi. Vian bildkarton mia patrino sendis al mi. Se niaj geedziĝaj fotoj estos pretaj kaj mia patrino forsendos, ankaŭ al vi mi sendos unu. Nun bonvole akcepti de mi proponon pri mia nuna urbo kaj iomete malfrue miajn bondezirojn por la nova jaro. Se vi havos tempon, bonvole skribi al mi. Ankoraŭ kore salutas vin,

Margit Zobec Margereta Korom kaj

Rudolf Zobec

Nome iu hungara junulino kaj jugoslava junulo renkontis eble la unuan fojon en la okazo de la U.K. kaj ili per unu vido subite fariĝis geamantoj kaj post kontraŭ multaj malfacilaĵoj ili finfine sukcesis geedziĝi! Traleginte ŝian leteron, enmetanta belan novjaran karton kaj gvidlibron de la urbo, mi komprenis ŝian nunan situacion, iom malfacilan, tamen tute feliĉan kun sia edzo.

Mi miris ke la juna fraŭlino subite fariĝis edzino en alia lando kontraŭ multaj malfacilaĵoj, kaj ilia internacia geedziĝo espereble iros feliĉa kaj prospera, ĉar ĉiuj kontraŭaĵoj nepre per nia komuna lingvo Esperanto elvolviĝos en amo kaj interkompreno.

Mi esperas ke la novgeedzoj estu tute feliĉaj kaj en ia estonto ni ankoraŭfoje renkontiĝu kaj interparolu reciproke pri nia vivo !

PRI LA ELDONO DE "FRANJO TU HAŬ" JAPANLINGVA

Aŭŝi Hoŝida (Tomakomae)

Jam de antaŭ ses jaroj la problemo de Vjetnamio multe interesis min, ĉar ĝi estas ne nur la unusola lando azia, kie daŭras varmega milito longe post la Dua Mondmilito, sed ankaŭ, la lando de la popolo kun nacia deveno, tradicioj kaj kutimoj similaj al ni japanoj . Post longe kontaktoserĉado mi sukcesis ~~xxx~~ kontaktigi kun hanojaj samideanoj. Ili skribis pri la manko de esp-aj libroj ĉe si, kaj mi sendis kelkajn librojn. Tiam estis tuj post la starigo de la N.F.L. de Sud-Vjetnamio. Kelkaj dokumentoj kaj ĉeklara pri tio en esp. estis senditaj al mi. Komence mi volis

kontaktigi kun esp-istoj en ambaŭ partoj sudn kaj norda de la lando por kolekti riĉajn informojn, sed nenian adreson en Sud-ĉi mi povis trovi. Ĉu ne troviĝas esp-movado tie, kie laboris multaj pioniroj de nia sfero en Koĉiĉina Esp-ista Grupo de Saigono antaŭ tridek jaroj?

Somere de 1962 VPEA alvokis kolekti subskribojn protesti la intervenon usonan al Sud-Vjetnama kaj subteni NFL. Mi kolektis ĉ. cent subskribojn kaj sendis al Henojo. Tiam oni informis pri vjetnama sfero tre malofte. Eĉ la malmultaj informoj estis ĉiam de la flanko de usona registaro. Tiam el VPEA venis libroj, "Surtara Infero" kaj "Franjo Tu Hŭ", temantaj pri la aktuala batalo de sudvjetnama popolo. Ili interesis kaj absorbis min. Ja por mi estis la unua fojo legi verkojn de vjetnomoj pri sislanda situacio. Komprenante, ke ili skribas veron, mi pensis, ke la devo de ni esp-istoj estas prezenti tiujn verkojn al multaj homoj trans la landlimoj. Paŝon post paŝo mi komencis traduki en vespero kaj en ripoza horo ĉe la laborejo. Unue mi finis "Surtara Infero", sed duono de ĝia manuskripto estis perdita de senpripresnda amiko, bedaŭrinde.

Sekvis traduko de "Franjo Tu Hŭ". Ĝi estis longa sed ne unue por mi. Ĝi montras al ni la longan suferon de vjetnomoj, daŭranta ankoraŭ nun. La rakonto de Tu Hŭ en vortoj modestaj, sed kun nevenkeble decidemo kaj persisto, forte frezis mian koron. → p. 18

「ト・ハウ」について

佐小枝 星田 淳

3月19日 札幌のテレビ塔集会以て 5-10 川口から「ト・ハウ」の話が出されましたが質問に答えられる時間がなかつたので、少し説明します。ホーチミンを指導者とするベトナム軍（^{フジシ}越盟 — ^{ハナムドクランフレン}越南独立同盟 —

の略称）がフランス軍と斗つて独立をかちとつた 1945〜1954年の
オー次インド・シナ戦争の頃から、多くの作家が斗いの中で作品をつつて
きました。この本の作家 Bui Duc Ai は今米軍の侵入が危えられるメコン
デルタ・ロンズエンで生まれ（1935年）少年時代から独立運動に入り、
1954年ジュネーブ協定の成立によつて北ベトナムへ移つた人です。19
54年までのあの「史自伝的独立戦争を南ベトナム農村の助産婦 Tu Hân
を主人公として書いたのがこの作品です。孤児として生まれ、夫を戦い
で失ひさまがまな不幸の家で、自らも独立の斗いに参加していく若い女
性ト・ハウ。彼女を助けるまわりの素材を村人たちの姿を生きたと
文かいています。今も似たようなことが恐らくもつとは美しい形でベトナム
ではつづつていっているでしょう。この舞台サウ海岸は中部ベトナム、チュライ
附近にあたるこの事です。この作品は 1959年ハノイで出され 1961
年エスパラント版が出ました。当時日本ではまだベトナム問題にもあまり
関心がもたれなかつた頃でしたが Esp. を通じて知るこゝの出来た「史の
記録として私は深い感銘をうけ '63年10月迄に全訳しました。これが
'65年に発行される迄の至過は別文（頁 Esp）文にある通りです。
Esp 版は "Franjo Tu Hân" B6. p192 110頁。

大阪市城東区古市北3公園 21-201 難波正二 がヒリツいでいます。
日本語版は 岡・星田共訳「ト・ハウ（ベトナムの若い母）」B6 p246
320頁 新日本出版社 発行です。

籍この「ト・ハウ」の成功に刺激されて、東京の有志たちが、現在の
 南ベトナムの斗いの中で生れた短篇集「Meze de flamoj」を訳しま
 した。これは私も一部分訳して、札幌で一部の方におみせしたことがある
 かと思います。道新にも一冊出ました。困境をこえて人々の心をつなぐこ
 とをねがう Esp-istoj はこのよくな本によつて、米国の一方的報道だけ
 を信じたベトナムの姿をもつと知るべきだと思います。これらベトナムから
 の本（ハノイの外国語出版所からのイスペラント版）は上に載せたもの
 類がとりついでいますが次のようなものがあります。

Leteroj al Sud-vjetnamio I 86 p.120 ¥110

" " II ¥200

Meze de l' flamoj 86 p.212 ¥200

pro unu bovino 86 p.262 ¥160

Surtera infero 86 p.115 ¥120

La Morto de Jankio 86 p.125 ¥120

To Huu Elektitaj poemoj 86 p.225 ¥250

La Fajro Elprovo 86 p.57 ¥80

patrino kun fusilo 87 122 ¥50

Ho Chi Minh Tagkajero en Prizono 86 p.98 ¥120

La Gas-Eskalado kaj la monda opinio 86 p.94 ¥50

(おとがき) もてお持ちの方は Leontodo N-ro 28 ('63春の刊) と私
 がかいた Esp-libroj eldonitaj en Vietnamio と参照して下さい。

(16頁からつづく)

En Oktobro '63 mi fintradukis, sed la Banco ĝin
 publikigi ne troviĝis tiam. En la aŭtuno de '64, laŭ
 la konsilo de 5-jaro S. Ito, mi sendis la manuskripton

al li. kaj ankoraŭ unu jaron poste, dank'al La helpo de s-anoj Ito, Sakai k. a. oni sukcesis eldoni ĝin post revizio de veterana esp-isto s-ano Oka.

Mi tre ĝojas, ke multaj pacamaj japanoj bonvenigas "Franjo Tu Haŭ" eldonitan en la japana lingvo kaj instigite de tio grupo da esp-istoj kun freŝa energio laboras por traduki pli multajn verkojn de suferanta kaj batalanta vjetnama popolo. Ankaŭ mi, de tempo al tempo publikigis plurajn artikolojn sur diversaj ĵurnaloj kaj gazetoj. Ni, pacamaj japanaj esp-istoj daŭrigos tiun laboron por bone informi la veron de Vjetnama afero, ĉar tio celas rompi la interpopolan muron konstruitan de militemaj unuopuloj en Pentagono kaj tial apartenas al la laboro de ni esperantistoj sub La Verda Standardo.

La Movado について

La Movado 北海道分局 星田 淳

3月のテレビ場集合ではかしのオ S-ro 高橋から La Movado への加入
の件が出されました。 -grupo

別論あの場で決定できる問題ではなく一寸話し合いがあったらしく
S-ro 高橋にこの思いつさを喫止んだ責任上、少し説明させていたがま
す。

La Novado は南西エスペラント 連盟が結成されると同時にその機関誌として1951年3月に創刊され、以来16年、1回の合併号があつたばかりの月刊を併せて発行してゐます。その間に東海連盟、九州連盟、中国、四国……と各地のEsp連盟がこれに加つて、今では東海以西の西日本共同機関誌の形になつて来ました。昨年10月の188号から活版印刷となりました。現在は毎号B5版12頁、内容についてはS-ro 111のLa Leontodo N-ro 35 にかいた通り興味深い Informoj がいっぱい、活版ですのてページ当り字数はLeontodoの倍以上になつています。

北海道連盟機関誌Leontodoは初め1952年7月小樽Esp協会機関誌として発刊され、その後H.E.Lの機関誌となつたものです。創刊号の表紙にETA LITERATURA GAZETO とあるように文芸誌としての抱負をこめて出発し、毎号、今はあまり高くない（又は forpasi された）veteranoj、その頃はjunuloj の文で埋まつており原稿が余つて困る事もあるようでした。Leontodo があまり出なくなつた時、一部若い人達から「機関誌だから集まつた原稿だけでどんどんおせばいい！」という意見が出る度に「かつてのLeontodoの伝統を考えると、そうは出来な——」という声から小樽のveteranoj から出された^{文壇}が、その内容充実し美しい表紙でかざられた当時のLEONTODOをなつかしく人達にとつて当然の声だつたのでしよう。

原稿が少くすればLuksa Literatura Gazetoとして出そうとするには、どうしても発行回数が入る。しかし機関誌としては定期的に発行は一つの条件、Literatura GazetoのOrganoからの問題はこうしてLEONTODOにいつまでもつさまといふ発行は常に不規則、かといふときは一年以上出ないこともありました。現在はS-ro 高橋の努力で少しましになつたがまだ少し……。それで私はS-ro 高橋あるにこう書いたのです。「……次

のように考えたこともありました。LEONTODO は小樽の人達が考えていたように年一回発行の Luksa Literatura Gazeto としてのこす。定期的な organo 発行は今の HEL では手に余るから、北海道の記事をのせてもらう条件で La Movado に合流する。これは定期的に outsale、加盟の地方連盟は、一部たり半額で会員教交けをもらえます。……」私の真意はこれで HEL と sekretorio を instigi するにありましたが、おとして皆さんへの問題として出されたので少しこれについて説明します。

① ヌ・モバート社と各地方連盟

La Movado は ヌモバート社で発行され、そこから各地方連盟へ渡されるという形式になっています。1部定価 50円のとこす、各加盟連盟は、1部たり 23円 で会員数だけ発取り配布しています。南西連盟もこの其他の連盟と全く同じです。これ以外に各連盟が財政負担するものはありません。昨年度の活性化以来赤字で、有志(強んと KLEF のメンバー)の寄付金で埋め合わせていますが、近く若干の過上(こす→37円位)がみえられます。増部が成功すれば、再び値下げも可能ですか……。

② 中立性について

グローニ宣言の意味で中立を保持する。つまり各個人の意見を尊重し、あらゆる傾向の意見に対し紙面を解放しています。

③ 全国組織問題との関連

北海道が La Movado に加われれば、全国的組織が出来るのではないかとこの質問がありました。今関西、東海、九州、中国四国の西日本四連盟に北海道が加われれば、共同機関誌 La Movado の範囲は全国的になりまが、北陸、東北、関東がまだめけています。かともかく、そうなれば地方連盟の連携協力による全国共同実現の方向への大きな前進とな

を二とは 間違いないでしょう。

名古屋の同志から

Nisibiwazima, 1/4/1967

Estimatoj sinjoroj

Hokkaido Esperanto-Ligo,

Ĉenia kunsidejo mi hazarde havis ĝojon legi vian organon LEONTODO. La desegnaĵo de la kovrilo estas bela kaj bone presita. Al mi ŝajnas ke la paperoj de la kovrilo kaj enhavo ankau respektive estas ĝustaj.

Ĉiuj artikoloj plaĉis al mi, precipe mi ja estas kortuŝita pri la raporto de D-ro Isamu Yamaga "Alia vojaĝo en eŭropo kaj azio". Enhavo de la raporto estas tre riĉa kaj interesa. Plie mi povis legi kun bona impreso la artikolojn de Bulgara samideano Radoslav K. Tric'ikov, de f-inoj Kijoko Sugimura kaj Keiko Koizumii.

Kaj fine mi volas laudi la lerton teknikon de la redaktoro de Leontodo. Elkoran dankon!

Sincere via Takenaka Ĝisuke (竹中 有次)

(愛知県 西春日井郡 西枇杷島町 十軒家 28)

尚 s-ro 竹中は次のように手紙にある在席圖書で注文に応じられるものを知らされまじ。

光沢葉	Pri kontraŭdira	13.5 x 19 cm	^{上製} P.60 ¥130	〒445
"	Pri kontraŭdira	13 x 18.5	^{下製} P.60 ¥60	〒435

(22)

三平集 pri popol-demokratia diktaturo	13x18.5 ^{cm}	P 24	¥40	₺35
La okupunkturo kaj kaŭterizo de Ĉinio	13x18.5	P 16	¥40	₺25
proletoj de Ĉiuj Landoj unuiĝu por openi mian komunan malamikon (1965 H.A.)	17x18.5	P 30	¥250 (49.5₺150)	₺50
La historia Sperto de la proleta diktaturo (1964)	13x18.5	P 60	¥95	₺35
Granda venko de Lenismo	9x14.5	P 15	¥40	₺15
Heroeca Junulo en Oriento (馬方川伸彦作 山田三平訳)	12.5x19	P 60	¥225 (49.5₺100)	₺50

HEL 會計報告

前回報告轉載 32940

收入	山頂會長川 (考任)	3000
	安部 平 (会費)	300
	井沢 正雄 "	300
	今村 多代子	300
	青木 文江	300
	渡辺 佳子	300
	坂井 フミ子	300
	伊藤 玲子	300
	栗 三郎	300
	藤井 重雄	300
	畑中 精吾	300
	アハヨシ川	300
	前川 一彦	300
	佐久間 伸 (以上礼儀)	300
	菊地 幸乃	300
	下出 陽子	300
	那須 博文	300
	星田 淳	300
	星田 文子	300
	木村 洋子	300
	夏渡 信子	300
	小畑 了子	300

杉本堅雄	300
池田隆介	300
末永邦夫	300
横山二のみ	300
磯貝和恵	300
佐伯嘉美	300

(以上 管小生)

坂屋奈子 (早東)	600
阿部誠成 (早取)	400
佐口正輝 (竹別)	400
岸行輝 (高知)	600
北島 隴 (〃)	400
新田高富 (由仁)	400
筑岩権一 (札幌)	300
佐久間伸 (〃)	300
奥玉弘文 (〃)	300
石黒 実 (小樽)	400
坂井誠成 (釧路)	400

小計 48940

支出 Leontodo (No35) 8000

〃 送料 1400

ゴム印 140

小計 9540

差引残額 39400

(後記)

又発行が予定よりおくれてしまいました。pardonon.

HEL-Kongreso — 6月3日です。早めに申込をしておいて下さい。

今号又寄稿者は星田、水田、山賀とまいった方に代わって下さい。こと
です。前号の庄巻は f-moj koizumi kaj Sugimura のあの美し
いお年紙のつたことと思つて下さい。Leontodo は美しい野鳥をそ
と強い花の名です。どなたか kemencuto の方、furo 田原のし
花から Leontodo 誌にのせて下さい。 { 車小局 5月20日の
小樽市 陸奥町 15
小樽海軍学校内
甚橋 達治

日本大会の主催者は？

(大会開催の時期に関連して)

志小牧 星田 淳

大きい「大会」と名のつくものには「主催者」があります。ところが「日本エスペラント大会」についてはどうでしょうか。はつきりした「主催者」だれだれ……と銘を打って名がでたのを私はみだりとはありません。50 UKのときは IEAがはつきり主催者で、KKS (大会常任書記) に大きな権限をもたせ、現地東京で準備に奔走した L.K.K (現地準備委員会) の意向も大巾に無視して IEA方針を強行したため、L.K.K 書記の福田正男氏が「刺殺ワフテラウム帝国主義」といふまんをひかちまけられ、強力な主催者になりました。*) 又地方大会では地方連盟が名目的又は實質的に主催者となつています。ところが「日本大会はどうか? 主催者の名をみたらはまいてしよう。「準備委員会」という名があるだけなのです。事実その通り。「普通人会」——たとえば「政友会」にも、「商店会、労働組合」にも、ちゃんとした組織であつて、そのメンバーの意志を確認して年間の方針を定めるために「大会」を開く……というのが常識です。日本のエスペランティストの場合その事情が全くちがいます。主体となるべき日本のエスペランティストの全国組織がないのです。大会を招集、開催し、メンバーの意志を反映して決議事項はメンバーの選んだ執行部が実行する——そのように機関を我々はつていっているのです。毎年の大会の主催者は、結局おれかといへば、その土地の準備委員会ということになります。集つて何かきめる。こうこうしましや、Jes, bone! Aprobite! 這はいいのですが実行する機関がないわけですから結局申し合わせておけに終るわけ。「——大会の無計画さの原因は大会開催の責任を、その時々の大会準備委員会に押しつけたやり方にあると

思い出す。……」²⁾ という批判がでるのも当然です。決して大会が終
れば、当然準備委員会解散しそれきり、決して記録に残るわけ … でき
から。

当然これではだめだ … と全国技術設立の動きが何度もありましたが、先に
私共一度 Informilo de HEL, aprilo 1964 にかいたように、1952
年京都の大会で各地方連盟を強化し、その上に全国技術を作るという決意が可
決され、その翌年の岡山大会では、これと違う見地から、とにかく大会が
いつもの場かきりの決意が可決に終るのを少しでも改善しようとして KKK
(Konstanto Kongresa Komitato, 大会常任委員会) の設置が
められました。これは大会の間のための連絡、記録の保持、決意実現のあ
つせん、大会準備委員会との連絡、次期大会場所未決定の場合の大会場所の
選定などを目的とします、メンバーは最近年3回の大会の議長、日本エスペ
ラント学会代表、学芸経験者の5名です。³⁾ 猫学会(JEI)については、
これが日本大会の主権者と理解している方もあるようですが、以上の真てわ
かるでしう。例えば JEI の規約 — 正式には財団法人日本エスペラント
学会実行行務、これには日本エスペラント大会ということばすら一度もあら
われません。学会維持委員会側では一度でてきますが(やり方)「毎年日本
エスペラント大会中に維持員総会を開く」ということだけです⁴⁾

それがつて日本大会の時期の問題などについては JEI が決定するもの
ではありません。勿論、意見が考えられる場合は JEI 事務理事の判断で或いは
R.O 致上に出るとか、実行手に紹介するとかはすると思ひますが、理に合
滞かすすんでいる京都の大会については 7月上旬と時期が定められたため
中高校生はもちろん大学生も参加困難との事です。二かに崗して JEI も
KKK も全くアツてせず、TAEL(高校エスペ)の意見として R.O に考
せられた s-ro 奥村の異議も、JEI は KLE の実行手にまわしたた

です。

ニニエーオ大会の時期の件に談及しますが、S-ro 苗村(KKK 書記)の意見は「KKKの責任、権限範囲に入るかどうかむづかしい」ところだがKKKの存在意義を考へれば、その力の限りで努力すべきだと考へてきたので、近頃中にこの件についてKKK内に同感を述べることにした。……具体的な案として実現性あるのは、④各地方連盟に内い合わせ、地方大会で意見を述べもらう⑤具体案を折衝議題に登載して反応を待つ。—と思う」との事でした。

全国機関が遂行すべき任務のうち、大会開催の一部を代行させるために作らせたKKK形と考へられますから、私(星田)はこの問題はKKKが維持してもおかしくないと思えています。

日本エスラント運動の *malnova, sed ĉiam nova problemo* がこの全国機関問題です。勿論早急な解決ができればと思われませんが、日本大会開催を機会にこの問題を考へてみるのも意義あるものと思えます。前にも述べた私の文⁵⁾、又更に最近活躍している青年学生エスラント学生連絡協議会をL.A(全国追放—Landa Asocio)内蔵のラジオ一ツの連とするS-ro 苗村の論文⁶⁾などを読んでいたE417が参考になると思っています。

引用文は、

- 1) La Movado N-ro 175 (sep. 1965) p.4~p.5
- 2) Nova Rondo N-ro 1 p.19
- 3) エスラント運動年鑑 1967 p.24
- 4) 同上 p.23~24
- 5) Informilo de HEL Apr. 1964 p.7~9
- 6) La Movado N-ro 190 (Dec. 1966) p.2~p.3

Syōzyōzi

Syō, Syō, Syōzyōzi
Nun en Templo la Ĝarden'
Lun', lun', luno lumas,
nu, elvenu ĉiuj vi!
Korplezure ni tamburas
pon poko pon, hej, pon!

Syō, Syō, Syōzyōzi!
Lespedezojn de l' ĝarden'
Lun' nun plenprilumas,
la floraĵ'! en pomp',
do plezure ni tamburas
pon poko pon, hej, pon!

Nun pli brave kamaradoj
venku bonzon en frapadoj!
Venu, venu tien ĉi!
Nu elvenu ĉiuj vi!

表紙のカットは 中国 剪纸「摘葡萄」(講談社版「世界美術中国」より)

Kumado sub la TV-TURO	高橋達治私版	1
Al amiko fora	星田 淳	5
国際団体における言語問題とエスペラントの導入	神田明子	6

P		
Pri la eldono de "Franjo Tu Havi" japonslingva	A. HOJIDA	15
"ト・ハヴ" に ついて	星田 淳	17
La Movado に ついて	"	19
日本大会の主催者は?	"	25

昭和42年5月5日 発行
 小樽市勝納町15
 小樽海員学校内
 高橋達治気付
 北海道エスペラント連盟